

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 34:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz ludzie ci tylko pod tym warunkiem zgadzają się zamieszkać (z nami), by być jednym ludem, że obrzezamy u nas każdego mężczyznę, tak jak oni są obrzezani.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz ci ludzie zgadzają się zamieszkać wśród nas i być z nami jednym ludem tylko pod warunkiem, że obrzezamy u nas każdego mężczyznę, tak jak oni są obrzezani.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zgodzą się ci mężczyźni mieszkać z nami, byśmy byli jednym ludem, ale pod warunkiem, że każdy mężczyzna u nas będzie obrzezany, tak jak i oni są obrzezani.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale tym sposobem pozwalają mężowie ci, mieszkać z nami, abyśmy byli jednym ludem: żeby był obrzezany między nami każdy mężczyzna, tak jako oni są obrzezani.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jedna rzecz jest, którą się nam odwłóczy rzecz tak dobra: jeśli obrzeżemy mężczyzn nasze, narodu obyczaju naszladując,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pod tym jednak warunkiem godzą się oni mieszkać wśród nas, stając się jednym ludem, że będzie u nas obrzezany każdy mężczyzna, tak jak oni są obrzezani.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz mężowie ci zgadzają się zamieszkać z nami, aby stać się jednym ludem, tylko pod tym warunkiem, że każdy mężczyzna u nas zostanie obrzezany, tak jak oni są obrzezani.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ci ludzie jednak zgadzają się zamieszkać wśród nas i stać się z nami jednym ludem, tylko pod warunkiem, że każdy z naszych mężczyzn zostanie obrzezany tak, jak oni są obrzezani.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zgodzili się mieszkać z nami, byśmy byli jednym ludem, ale pod tym warunkiem, że każdy mężczyzna u nas będzie obrzezany, tak jak i oni są obrzezani.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ci mężowie zgodzą się jednak zamieszkać z nami i stać się jednym ludem, jeśli dokonamy obrzezania wszystkich naszych mężczyzn, podobnie jak oni sami są obrzezani.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale pod tym [warunkiem] przystaną ci ludzie do nas, aby osiąść z nami i być jednym narodem, że jeśli obrzezamy u nas wszystkich mężczyzn, tak jak oni są obrzezani.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Лиш тоді уподібняться нам чоловіки, щоб жити з нами, щоб стати одним народом, коли ми обріжимо кожного, що з чоловічого роду, так як і вони обрізані.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Jednak ci ludzie zgodzą się z nami zamieszkać oraz

	dynamiczny		być jednym ludem pod tym jedynie warunkiem, że będzie u nas obrzezany każdy mężczyzna, tak jak oni są obrzezani.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Owi mężowie zgodzą się zamieszkać z nami, aby stać się jednym ludem, tylko pod tym warunkiem, że każdy mężczyzna pośród nas da się obrzezać, tak jak oni są obrzezani.